


Falschübersetzungen?

Working Paper

Author(s):

Bruderer, Herbert 

Publication date:

2019-05

Permanent link:

<https://doi.org/10.3929/ethz-b-000342582>

Rights / license:

In Copyright - Non-Commercial Use Permitted

Falschübersetzungen?

Für nähere Angaben zu dieser Untersuchung vgl.

Google translate versteht den Inhalt der Texte nicht

<https://doi.org/10.3929/ethz-b-000341294>

Einführung

Ich habe versucht, zwei einfache Sätze vom Deutschen in die Sprachen Englisch, Französisch, Italienisch und Spanisch zu übersetzen. Dabei muss das Programm zwischen der 2. Person Einzahl, der 2. Person Mehrzahl und der Höflichkeitsform unterscheiden. Das Englische unterscheidet nicht zwischen diesen Formen, daher sind die Übersetzungen problemlos. Die Programme erkennen die Unterschiede vor allem bei der Übertragung ins Italienische und Spanische nicht. Die rot gekennzeichneten Sätze sind mangelhaft.

Weißt du, wann das Haus gebaut wurde?

Google translate

Do you know when the house was built?

Savez-vous quand la maison a été construite?

Sai quando è stata costruita la casa?

¿Sabes cuándo se construyó la casa?

DeepL

Do you know when the house was built?

Savez-vous quand la maison a été construite ?

Sai quando è stata costruita la casa?

¿Sabes cuándo se construyó la casa?

Wisst ihr, wann das Haus gebaut wurde?

Google translate

Do you know when the house was built?

Savez-vous quand la maison a été construite?

Sai quando è stata costruita la casa?

¿Sabes cuándo se construyó la casa?

DeepL

Do you know when the house was built?

Savez-vous quand la maison a été construite ?

Sai quando è stata costruita la casa?

¿Sabes cuándo se construyó la casa?

Wissen Sie, wann das Haus gebaut wurde?

Google translate

Do you know when the house was built?

Savez-vous quand la maison a été construite?

Sai quando è stata costruita la casa?

¿Sabes cuándo se construyó la casa?

DeepL

Do you know when the house was built?

Savez-vous quand la maison a été construite ?

Sai quando è stata costruita la casa?

¿Sabes cuándo se construyó la casa?

Bitte gib dieses Paket deiner Schwester, wenn sie nach Hause kommt.

Google translate

Please give this package to your sister when she comes home.

S'il vous plaît donner ce paquet à votre soeur quand elle rentre à la maison.

Per favore consegna questo pacchetto a tua sorella quando torna a casa.

Por favor, dale este paquete a tu hermana cuando regrese a casa.

DeepL

Please give this package to your sister when she gets home.

S'il vous plaît, donnez ce paquet à votre soeur quand elle rentrera à la maison.

Per favore, dai questo pacco a tua sorella quando torna a casa.

Por favor, dale este paquete a tu hermana cuando llegue a casa.

Bitte gebt dieses Paket eurer Schwester, wenn sie nach Hause kommt.

Google translate

Please give this package to your sister when she comes home.

S'il vous plaît donner ce paquet à votre soeur quand elle rentre à la maison.

Per favore consegna questo pacchetto a tua sorella quando torna a casa.

Por favor, dale este paquete a tu hermana cuando regrese a casa.

DeepL

Please give this package to your sister when she gets home.

S'il vous plaît, donnez ce paquet à votre soeur quand elle rentrera à la maison.

Per favore, dai questo pacco a tua sorella quando torna a casa.

Por favor, dale este paquete a tu hermana cuando llegue a casa.

Bitte geben Sie dieses Paket Ihrer Schwester, wenn sie nach Hause kommt.

Google translate

Please give this package to your sister when she comes home.

S'il vous plaît **donner** ce paquet à votre soeur quand elle rentre à la maison.

Per favore consegna questo pacchetto a tua sorella quando torna a casa.

Por favor, dale este paquete a tu hermana cuando regrese a casa.

DeepL

Please give this package to your sister when she gets home.

S'il vous plaît, donnez ce paquet à votre soeur quand elle rentrera à la maison.

Per favore, dai questo pacco a tua sorella quando torna a casa.

Por favor, dale este paquete a tu hermana cuando llegue a casa.

Folgerungen

Die maschinellen Übersetzungen müssen überprüft werden. Die Nutzung des automatischen Übersetzers setzt die Kenntnis von Ausgangs- und Zielsprache voraus, sonst drohen Fehler.

Herbert Bruderer

16. Mai 2019

bruderer@retired.ethz.ch

herbert.bruderer@bluewin.ch

Communications of the ACM:

Google Translate Does Not Understand the Content of the Texts

<https://cacm.acm.org/blogs/blog-cacm/236614-google-translate-does-not-understand-the-content-of-the-texts/fulltext>

Communications of the ACM:

Fake Translations?

<https://cacm.acm.org/blogs/blog-cacm/236880-fake-translations/fulltext>